

ترجمه پیشرفته (۱) و (۲)

۴۰

تعداد واحد : ۲+۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه متون ساده

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی

سرفصل دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت)

برای رسیدن به هدف فوق ، متنهایی که برای این درس انتخاب می شوند باید بار ادبی داشته و از نظر ساخت دستوری و واژگان در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون ساده باشند .

در این مرحله می توان از انواع داستانهای کوتاه یا مقالات و رساله ها استفاده کرد . برای دستیابی به ترجمه دقیق تر بهتر است اساتید این درس به همراه متنهاى منتخب توضیح مختصری در مورد زندگی نامه ، شیوه کار و ویژگیهای نثر نویسنده هر متن به دانشجویان دهند . در این مقطع می توان ضمن تاکید بر استفاده از فرهنگهای یک زبان انگلیسی و امریکائی (به مقتضای هر متن منتخب) متون محاوره ای را هم برای ترجمه در اختیار دانشجویان قرار داد ، و ویژگیهای آنها را معرفی نمود و املائی نثر محاوره ای فارسی را مطرح نمود ، شیوه تعیین سبک متن بر حسب ساخت دستوری ، سطح واژگان ، و تزیینات ادبی نیز باید در این مقطع مطرح شود .



ارزشیابی :

آزمون های نیم‌ترم و پایان ترم که به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل دانشجویان تشکیل می‌دهد باید حاوی نکات زیر باشد :

۱- یک متن برای ترجمه از انگلیسی به فارسی یا استفاده از فرهنگ

انگلیسی به انگلیسی

۲- یک متن برای ترجمه از فارسی به انگلیسی یا استفاده از فرهنگ

فارسی به انگلیسی و لغتنامه های انگلیسی (thesaurus)

۳- یک متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با حداقل یک ترجمه آن به

منظور مقابله و تصحیح اشتباهات مترجم .

کریایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به

فارسی یا بالعکس ترجمه کنند و همچنین یک داستان کوتاه یا حداقل یک

فصل از زبان ترجمه شده ای را با اصل مقابله و تصحیح کنند .

